

also, datt do net Suen en dehors vun iergendenger Keess zirkuléieren. Den Direkter vum Trésor, deen ënnert menger Verantwortung schafft, dee weess ganz genee wat ass bezuelt ginn ass. Et ass d'Imputation budgétaire vun de Joren 1999 et antérieur, vun 1986 bis 1999, wou individuell Fäll nach am Konflikt sinn. Déi mussen tranchéiert ginn no deenen ale Regeln, déi deemools bestanen hunn, als Konsequenz datt mer all déi Konte vun deene Jore retroaktiv missten adaptéieren oder richteg stellen.

**Une voix.**- Et weess jo awer kee wat fir een Exercice datt do soll erfollege fir dat eng Kéier aus der Welt ze schafen.

**M. Luc Frieden, Ministre du Trésor et du Budget.**- Här Mehlen, ech wëll lech nach eng Kéier soen, datt fir d'Joer 2000 de Groupe de travail zu enger Konkusioun komm ass, an datt mer dat um Exercice 2002 ofgewéckelt hunn. Wat déi Imputatioun vu virdrun ubelaangt, do soll de Groupe de travail mat Propositionen kommen, déi ech de Moment och mat der Chamber diskutéieren, iwwer eng technesch Modalitéit, wéi mer dat kënne maachen. Mä wéi gesot, dat betrëfft al Exercicen an do musse mer zesumme kucke wat fir eng praktesch Solutioun mer do hunn. Et ass eng Fro, déi och bei de Budgetstechniker ënnerschiddlech diskutéiert gëtt an dofir huet och d'Regierung fir déi al Exercicen nach keng adequat Proposition virleien. Mä d'Fonction publique an aner Servicer vum Stat schaffen dorunner.

E leschte Punkt wollt ech maachen iwwert d'Revendicatioun déi hei komm ass, eng Analyse économique vum Kont ze maachen. Also ech muss lech soen, dat ass eng gutt Demande. Mä ech mengen, déi Analyse économique kann awer och d'Chamber selwer maachen an ech kann lech se och selwer hei maachen. Et brauch een nëmmen de Rapport d'analyse vum Statec vun engem gewëssene Joer ze kucken, déi a posteriori gemaach ginn ass, et leet een d'Konten derniewent, et kuckt ee wéi verschidde Steieren évoluéiert hunn, dann huet een d'Analyse économique, déi ee brauch.

Mir kënnen lech och d'nächst Joer nach fénnef Sätz derbäi schreiwen, mä ech mengen datt wierklech d'Leit, déi sech hei an der Chamber ëm déi Konte bekëmmere an virun allem d'Budgetskontrollkommissioun à même sinn, opgrond vun deenen Dokumenter déi se hunn, och wann dat net an deem Projet de loi steet, d'Analyse économique vun deene Konten do ze maachen.

Et war e Joer wou mer eng staark Croissance hatten, wou verschidde Steierkategorien vill méi Recetten erabruucht hunn. Dofir mengen ech ass d'Analyse économique och llicht gemaach, mä ech si gär d'accord lech d'nächst Joer déi puer Sätz derbäi ze schreiwen, mä ech menge wierklech, jiddfereen heibannen ass à même déi Analyse économique selwer, opgrond vun deene Chifferen, déi mir virleeën, am Kont ze maachen.

Wéi gesot, de Kont reflektéiert eng gesond Finanzsituatioun, an dofir sinn ech frou datt d'Chamber se stëmmt, an ech wëll och dem honorabelen Här Krecké an deenen anere Kolleegen, déi heizou intervenéiert sinn, fir hir Interventiounen merci soen.

**M. le Président.**- Dir Dammen an Dir Hären, d'Diskussioun ass elo ofgeschloss. Mir kommen zur Lecture vun den Artikelen a stëmmen driwwer of.

**Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)**

D'Artikelen 1 an 2 si gelles an ugeholl.

Mir stëmmen elo of iwwert de virleende Gesetzesprojekt.

### Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi dofir si stëmme mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder si enthalte sech.

De Projet de loi ass ugeholl mat 45 Jo-Stëmmen an 12 Abstentionen.

**Ont voté oui:** M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Marcel Glesener (par M. Lucien Clement), Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert (par M. Nico Loes), Ady Jung, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marcel Sauber, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler;

**Mme Simone Beissel** (par M. Claude Meisch), MM. Jeannot Belling, Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. John Schummer), Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell, John Schummer et Théo Stendebach;

**MM. Jean Asselborn, Alex Bodry, Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err** (par M. Alex Bodry), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Jean-Pierre Klein), MM. Jos Scheuer, Georges Wohlfart et Marc Zanussi (par M. Jeannot Krecké).

**Se sont abstenus:** MM. Jean Colombero (par M. Aly Jaerling), Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepf et Robert Mehlen;

**MM. François Bausch, Robert Garcia, Camille Gira, Jean Huss et Mme Renée Wagener** (par M. Camille Gira);

**M. Serge Urbany.**

Gëtt d'Chamber Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

**(Assentiment)**

Et ass also esou decidéiert.

## 4. Ordre du jour

Dann, Dir Dammen an Dir Hären, géng ech lech proposéieren, well den Här Minister Frieden elo hei ass a wëll e berufsshalwer de Mëtteg net kann hei sinn, dann hätte mer elo nach Zäit fir d'Projeté 4966A a 4966B ze huelen, an de Mëtteg géife mer da mat deenen anere weiderfuere.

Sidd Der domat d'accord?

**(Assentiment)**

Mir kommen dann zur Diskussioun vun de Projets de loi 4966A a 4966B.

**M. Jean-Paul Rippinger (DP).**- Här President, well de Minister Goerens och hei ass, fir datt et elo ganz kloer ass, also mir huelen elo dee Projet do, wat dem Här Frieden säin ass, well et ass jo och de Moie Regierungsrat, an da géinge mer deen anere plus d'Naturalisatiounen de Mëtteg huelen. Awer dann no der Interpellatioun, dass den Här Minister och ka seng Zäit andeelen fir de Mëtteg. Kënne mer dat dann esou decidéieren, dass de Mëtteg d'Interpellatioun vum Här Weiler kënnt, dann de Projet de loi wou den Här Calmes Rapporteur ass an dann d'Naturalisatiounen? Geet dat esou? Maache mer dat esou?

**(Interruptions diverses)**

**M. le Président.**- Mir maachen dann déi Projeten. Da wäert et véirel op sinn, dann hale mer op an de Mëtteg fuere mer mat den Interpellatiounen virun an dann de Rescht vum Projet. D'Wuert huet elo den Här Ady Jung.

## 5. 4966A - Projet de loi portant approbation

1. du Protocole additionnel à la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées du 18 décembre 1997;

2. de l'Accord relatif à l'application, entre les Etats membres des Communautés européennes, de la Convention du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées du 25 mai 1987

4966B - Projet de loi sur le transfèrement des personnes condamnées

**Rapport de la Commission juridique**

**M. Ady Jung (CSV), rapporteur.**- Här President, honorabel Kolleeginnen a Kolleegen, beim Projet de loi 4966 handelt et sech global gesinn ëm d'Iwwerféierung vu veruerteelte Persounen vum engem Land an en anert.

Am éischte Projet 4966, wéi en am Regierungstext virgeschloe war, waren déi Bestëmmungen, iwwert déi mer haut hei befannen, an engem eenzege Projet de loi zesumme gefaasst. Fir d'Saach awer méi iwwersichtlech ze maachen an net muttwëlles ze verkomplizéieren, gouf en an zwee opgedeelt, also an de Projet A an an de Projet B.

De Statsrot hat a sengem Avis, dee positiv war wat de Fong ubelaangt, mä deen d'Form contestéiert huet, esou e Splitting virgeschloen an d'Kommissioun huet sech där Meenung ugeschloss.

Duerch de Projet 4966A, esou wéi en haut hei zur Ofstëmmung virläit, gëtt engersäits den Zousazprotokoll iwwert d'Konventioun vum 18. Dezember 1997, wat d'Iwwerféierung vu Veruerteelten ubelaangt, approvéiert.

Anerersäits gëtt den Accord tëschent de State vun der EU an d'Konventioun vum Conseil de l'Europe vum 25. Mee 1987 iwwert d'Iwwerféierung vu Veruerteelten ugeholl.

Beim Projet de loi 4966B handelt et sech ëm d'Ofännerung vum Gesetz vum 31. Juli 1987, woumat d'Konventioun vum 21. März 1983 iwwert d'Iwwerféierung vu Veruerteelten an Inhaftéierten am Ausland approvéiert a geregelt gi war. Méi einfach verständlech ausgedréckt kann ee soen, datt et sech beim Projet B ëm eng Regruppéierung vun de gesetzleche Bestëmmungen iwwert d'Iwwerféierung vu veruerteelte Persounen handelt déi scho bestinn, mat gewëssen Ännerungen vun deene Bestëmmungen.

Fir d'éischt also zum Projet de loi 4966A. Den Zousazprotokoll zur europäescher Konventioun an den Accord zur Konventioun vum Conseil de l'Europe, esou wéi se am Intitulé zitéiert sinn, ginn an den Artikelen 1 an 2 approvéiert.

Am Artikel 2 ass weiderhi festgehalten:

1. datt d'Lëtzebuerger Regierung drop verzicht, déi Dispositiounen ze applizéieren, déi dem Stat, deen d'Strof ze exécutéieren huet, et erlaabt d'Strofmooss ze erhéijen opgrond vu Sanctiounen, déi a senger Gesetzgebung zousätzlech virgesi wäeren;

2. datt déi entspriechend Ufroen a Begleitedokumenter fir Iwwerféierungen och op franséisch oder däitsch iwwersat musse sinn; an

3. d'Lëtzebuerger Regierung deklaréiert hiren Engagement zu deem Accord vis-à-vis vun all deene

Staten, déi deeselwechten Accord ratifizéiert hunn.

Am Artikel 3 assimiléiert de Lëtzebuerger Stat all Awunner aus der Europäescher Unioun mat regelméissegem a festem Wunnsätz op sengem Territoire, wou eng Iwwerféierung am Interessi vun där betreffender Persoun ubruecht schéngt.

Da komme mer zum Projet de loi 4966B.

Am Regierungstext waren déi viséiert Bestëmmungen virgesinn ënnert dem Titel „modification de la loi du 31 juillet 1987 portant approbation de la Convention du 21 mars 1983 sur le transfèrement des personnes condamnées et réglant le transfèrement des personnes condamnées et détenues à l'étranger“.

Et handelt sech hei, wéi scho virdu bemierkt, ëm eng Zesummefaassung mat lichten Ännerungen vu gesetzleche Bestëmmungen, déi am Kontext vun der Iwwerféierung vu veruerteelte Persounen duerch d'Gesetz vum 31. Juli 1987 schon an eiser Gesetzgebung bestinn. D'Kommissioun huet sech dofir dem Virschlag vum Statsrot ugeschloss an dee vereinfachten Intitulé zréckbehalen, esou wéi e vun der héijer Kierperschaft virgeschloe gouf: „Projet de loi sur le transfèrement des personnes condamnées“.

Erlaabt mer, Här President, op déi eenzel Artikele kuerz anzegoen.

Ënner Artikel 1 ass festgehalten, datt wann e Lëtzebuerger, deen definitiv am Ausland veruerteelt war, sech där Strof duerch eng Flucht zréck hei op Lëtzebuerg entzitt, de Lëtzebuerger Stat op Ufro vum Stat, dee veruerteelt hat, dëst Urdeel kann ausféieren.

Wann dogéint en Auslänner, dee vun enger Lëtzebuerger Juridiction veruerteelt ass, sech a säin Heemechtsland ofsetzt, da kann de Lëtzebuerger Stat d'Ausféierung vum Uerteel an deem betreffende Land ufroen.

An deenen zwee Fäll kann et sech ëm Veruerteelter handeln, déi fortgelaf sinn. Et muss sech awer och ëm Persounen handeln, déi hir Strof schonn zum Deel ofgesiess hunn an no engem Hafturlaub net méi fräiwëlleg zréckgaange sinn, oder sech net un d'Konditiounen vum engem sougenannter Semi-liberté gehal hunn.

Et muss sech awer och ëm Persounen handeln, déi hir Strof schonn zum Deel ofgesiess hunn an no engem Hafturlaub net méi fräiwëlleg zréckgaange sinn, oder sech net un d'Konditiounen vum engem sougenannter Semi-liberté gehal hunn.

Op Ufro vum deem Stat, wou dat definitiv Uerteel gesprach gouf, kann de Procureur général déi betreffend Persoun inhaftéiere bis eng definitiv Décisioun geholl ginn ass. Déi entspriechend Internéierung gëtt op d'Gesamtstrof ugerechent. D'Iwwerféierung vum Veruerteelten an d'Vollstrecke vum Uerteel ënnerläit net dem Averteesdemech vun där veruerteelter Persoun.

Den Artikel 2 hält fest, datt déi Lëtzebuerger Autoritéiten eng Persoun, déi hire regelméissegem a feste Wunnsätz hei a Lëtzebuerg huet an déi definitiv am Ausland veruerteelt gouf, op Ufro vum deem Stat ausweise kënnen. Datselwecht géllt wuelverstanen och ëmgedréint fir eng Persoun, déi hei a Lëtzebuerg definitiv veruerteelt ass. An deem Fall kann de Lëtzebuerger Stat eng Iwwerféierung beantragen.

Den Artikel 3 betrëfft déi Persounen, déi hir Strof op där enger oder anerer Plaz nach net ganz ofgesiess hunn.

Den Artikel 4 seet, datt wann e Veruerteelten op Lëtzebuerger Territoire ukënnst respektiv inhaftéiert ass, hie kuerzfristeg dem Procureur général oder sengem Vertreter virgefouert gëtt, deen dann déi néideg Schrëtt ënnerhëlt.

D'Artikele 5 bis 6 behandle weider Detailer vun de virgenannte Prozeduren.

Laut dem Artikel 7 gëtt de Strofvollzuch laut Lëtzebuerger Recht vollzunn.

Am Artikel 8 ass festgehalten, datt keng weider Strofverfolgung am Ausland ka gemaach gi fir en Delikt fir datt e Veruerteelten hei a Lëtzebuerg seng Strof ofsetzt.

Den Artikel 9 leet fest, datt eise Justizminister déi kompetent Autoritéit ass fir d'Ufroen, wat d'Iwwerféierung vun Veruerteelten, déi mat deem Gesetz viséiert sinn, ubelaangt.

Den Artikel 10 abrogéiert d'Artikelen 2 bis 8 vum Gesetz vum 31. Juli 1987, déi d'Konventioun vum 21. März 1983 iwwert d'Iwwerféierungsprozedure vu veruerteelte Persounen ratifizéiert huet.

Här President, esou wäit also zu den Texter vun de Gesetzer 4966A a 4966B wéi mer se an der Kommissioun ausféierlech diskutéiert an eestëmmeg zréckbehalen hunn.

Erlaabt mer e spezielle Merci un de Justizminister Luc Frieden a seng Mataarbechter ze riichten, un d'Mataarbechter vun der Chamber, un d'Kolleeginnen an d'Kolleegen aus der Commission juridique wéi och un de Statsrot fir säi konstruktiven Avis.

**(Brouhaha général)**

Ofschléissend bieden ech lech, Här President, honorabel Kolleeginnen a Kolleegen, am Numm vun der Commission juridique des Gesetzer ze stëmmen esou wéi se haut hei virleien.

Ech soen lech merci fir d'Nolauschteren.

**Plusieurs voix.**- Très bien.

**(Interruption)**

**M. le Président.**- Als nächste Riedner ass den Här Laurent Mosar agetroen. Den Här Mosar huet d'Wuert.

**Discussion générale**

**M. Laurent Mosar (CSV).**- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll am Numm vu menger Fraktioun dem Här Ady Jung merci soen. Wéi mir dat vun him gewinnt sinn, huet hien en excellenten schréfflechen a mündlechen Rapport erëm ofgeléiert. Hie war haut awer ganz besonnesch komplett, esou datt mir iwwerhaupt näischt méi derbäizefügen hunn an ech mech eigentlech drop limitéiere kann, just den Accord vu menger Fraktioun ze bréngen.

**(Hilarité)**

**M. le Président.**- Den Här Jean-Pierre Klein huet d'Wuert.

**Plusieurs voix.**- Ah!

**M. François Bausch (DÉI GRÉNG).**- Dir kommt jo net an de Statsrot, Här Klein!

**(Hilarité)**

**M. Jean-Pierre Klein (LSAP).**- Nach net.

**M. François Bausch (DÉI GRÉNG).**- Nach net.

**(Hilarité)**

**M. Jean-Pierre Klein (LSAP).**- Ech muss mäi Stage nach maachen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, merci dem Rapporteur fir seng gutt an däitlech Aarbecht, fir de gudden Rapport. Wéi de Rapporteur schonn erkläert huet, geet et an deem Projet ëm d'Approbatioun vun zwee internationalen Instrumenter: dem Protocole additionnel an dem Accord tëschent den EU-Memberstaaten, deen d'Konventioun vum 25. Mee 1987 iwwert d'Iwwerféierung vu veruerteelte Leit ergänzt.

Duerch d'Approbatioun vun deenen zwee internationalen Instrumenter muss ausserdeem eist Gesetz vum 31. Juli 1987 geännert an

adaptéiert ginn. Dëst Gesetz regelt d'Prozeduren, déi applicabel sinn am Beräich vum Transfèrement vu veruerteelte Leit. Ech wëll weider net op den Objet an de Contenu vun deem Projet de loi agoen. De Rapporteur huet alles gesot an ech hunn deem näischt méi bäizefügen.

Par contre wëll ech d'Geleeënheet notze fir mech engersäits méi mat der Matière u sech a mat deenen dorun ugebonnene Schwierigkeeten ze befaassen an anerersäits drop anzegoe wat fir eng Efforten um internationale Plang gemaach ginn, notamentum um Niveau vum Conseil de l'Europe, fir d'Uwendung vun der Konventioun vum Conseil de l'Europe iwwert den Transfèrement vu veruerteelte Leit ze vereinfachen.

Dës Konventioun, déi bal vun alle Memberstate vum Conseil de l'Europe ratifizéiert ginn ass, erméiglecht et am Ausland veruerteelte Leit erëm an hiert Heemechtsland oder an dat Land, wou se hir Résidence habituelle et régulière hunn, ze rapatriéieren. Dat heescht op kee Fall, dass se dann op fräie Fouss kënnen gesat ginn. Si mussen dann an hirem Land de Rescht vun hirer Prisongsstrof, zu där se am Ausland veruerteelt gi sinn, ofsätzen.

Vun do un, wou dës Konventioun a Kraaft getrueden ass, konnten honnerte vu Prisonnéier op Basis vun der Konventioun an hiert Heemechtsland transféréiert ginn. Mengen Informatiounen no sinn der nach net vill zrëck op Lëtzebuerg komm. Et sinn der nach net vill heihinner transféréiert ginn.

#### (Coups de cloche de la Présidence)

Dës Méiglechkeet vun den Transfèrementer ass natierlech eng positiv Saach fir déi betrafte Prisonnéier, well se hir Réadaptatioun an hir sozial Réinsertioun méi einfach mécht an esou de Risque vu Récidiv reduzéiert gëtt. Et ass jo effektiv esou, dass e Prisonnéier, deem am Ausland seng Strof ofsätze muss, net esou einfach an oft ka Besuch vu senger Famill kréien oder net esou einfach kann eppes an Emfank huelen.

Fir lech eng Iddi ze gi wat d'Unzuel vun Auslänner an de Prisongen ausmécht, wëll ech e puer Zuelen ugin. An der Schwäiz si 54% vun de Prisonnéier Auslänner. An Däitschland sinn et der 40%. Zu Lëtzebuerg sinn et souguer 16,2%. Wann déi Détenuen also an hiert Land kënnen rapatriéiert ginn, da fördert dat hir sozial Réinsertioun.

All Mënsch, dee sech an der Matière auskennt, ass d'accord fir ze soen, dass dës Konventioun e wichtegt a prezéist Instrument vun internationaler Kooperatioun en matière pénale duerstellt.

#### (Interruptions)

Leider muss ee feststellen, dass d'Konventioun an der Praxis net esou gutt fonctionnéiert wéi ee sech dat géing wënschen. Effektiv ass de prozedurale Kader vum Transfèrement, deem d'Konventioun opstellt, net kamoud an net ëmmer kloer.

#### (Interruption)

Ech hätt léiwer den Här Jung géing dat soen. Hien ass de Kontroller vun deem wat ech hei soen. Hie kennt eppes dovunner, Här Di Bartolomeo.

■ M. Mars Di Bartolomeo (LSAP).- Awer net méi laang.

■ M. Jean-Pierre Klein (LSAP).- Ausserdeem stellt d'Konventioun eng Rei...

#### (Interruptions)

...vu Konditiounen, déi mussen erfüllt sinn, fir dass en Transfèrement ka stattfannen. Fir dës Konditiounen ze iwwerpréife mussen déi zwee concernéiert Länner sech géigesäiteg eng grouss Quantitéit vun administrativen Dokumenter zoukomme loossen. D'Prozedur

ass also mat enger grousser Bürokratie verbonnen, esou dass et kann 12 bis 18 Méint dauere bis d'Prozedur ofgeschloss ass. Nieft deene juristeschen an administrative Problemer kënn och eng gewësse Méfiance vu verschiddene Länner derbäi, well se fäerten d'Stof géing net integral nom Transfèrement exécutéiert ginn.

Nodeems déi Problemer, déi ech elo grad ernimmt hunn, festgallt goufen, huet am Joer 2000 de Conseil de l'Europe d'Initiativ geholl fir eng detailléiert a kritischesch Analys vum Fonctionnement vun der Konventioun ze maachen. Am Juni 2001 huet d'Assemblée parlementaire vum Conseil de l'Europe e Rapport dozou diskutéiert an huet dunn och d'Recommandatioun 1527 iwwert de Fonctionnement de la Convention du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condamnées (analyse critique et recommandation) ugehall.

An deem Text huet d'Assemblée parlementaire eng ganz Rei vu Verbesserungsvorschläi u de Comité des ministres gemaach, déi als Zil hunn d'Konventioun an hirer praktescher Uwendung ze vereinfachen. Doropshin an op Basis vun der Recommandatioun 1527 huet de Comité des ministres vum Conseil de l'Europe en anert Organ vum Conseil de l'Europe saisiéiert, an zwar de Comité des experts sur le fonctionnement des conventions européennes dans le domaine pénal, fir en Avis iwwert d'Problematisik ze froen. Net méi spéit wéi am Januar 2003 huet dunn de Comité des ministres a senger Äntwert un d'Assemblée parlementaire déi Recommandatioun 1527 positiv opgehall an de virdru genannten Avis presentéiert. D'Propositiounen, déi an deem Avis dra sinn, mussen elo nach vum Comité des ministres analyséiert ginn a sollen dann a seng zukünfteg Aarbecht afléissen.

Während mer haut mat deem Projet de loi en Accord vun 1987 an e Protocole additionnel vun 1997 zu där Konventioun vum Conseil de l'Europe approvüieren, war de Conseil de l'Europe schonn erëm während dräi Joer fläisseg an dëser Matière, mam Zil d'Konventioun iwwert den Transfèrement nach méi einfach an hirer praktescher Uwendung ze maachen, esou dass d'Länner nach méi intensiv an där Matière kooperéiere sollen a kënnen.

Unhand vu mengen Ausféierunge gesäit een, dass de Conseil de l'Europe wierklech beméit ass fir en optimale Fonctionnement vun där Konventioun iwwert den Transfèrement ze erreechen.

#### (Interruptions)

An deem Sënn ass och deen heite Projet de loi, dee mer ofstëmmen, ze gesinn, an duerfir wäert meng Fraktioun en och stëmmen.

Ech soen lech merci.

#### (Interruptions)

■ M. le Président.- Als nächste Riedner ass den Här Bettel virgesinn. Oh, deen ass bestëmmt domat d'accord, well hien ass net do.

#### (Hilarité générale)

■ M. Jean-Paul Rippinger (DP).- Ech géif dann, wann dat iwerhaapt méiglech ass, Här Präsident, am Numm vum Här Bettel den Accord vun eiser Fraktioun bréngen.

Dem Virriedner wëll ech just soen: Et ass emol viru Jorzéngten en excellente Riichter ginn, dee gesot huet: « Petite plaidoirie, petite peine. Grande plaidoirie, grande peine. » Dat kënnt een hei och e bëssen uwenden, mä ech géif awer am Numm vun eiser Fraktioun ganz besonnesch dem Här Rapporteur Jung e ganze grouse Merci soen, well hie mat esou enger grousser Iwwerzeegung dës juristesche Projet ausernaner geluecht huet.

#### (Interruption)

Ech fäerten, dass do, wou hien elo hikénnt, hien net esou gelueft gëtt wéi hien hei gelueft ginn ass.

#### (Hilarité)

■ M. le Président.- Als nächste Riedner ass den Här Henckes age droen.

■ M. Jacques-Yves Henckes (ADR).- Ech wëll am Numm vun der ADR-Fraktioun dem Här Rapporteur félicitéiere fir säin excellente Bericht, deen hie mat ganz vill Dynamismus och hei an der Chamber virgedroen huet a mat ganz vill Kompetenz.

Wat de Projet de loi selwer ugeet, do wëll ech bien entendu den Accord vun onser Fraktioun ginn, well et zu enger staarker Vereinfachung kënn bei dem Transfèrement vu Prisonnieren. Ech géing just den Här Justizminister drëm bieden, wann hie mat senge Kolleegen zesummen ass, eng Kéier déi praktesche Auswirkungen, wou Transferte komme vun engem Land zum aneren, analyséieren ze loossen. Et wäert dann héchstwahrscheinlech zu enger neier Konventioun kommen, well ee gesi wäert, dass déi Transfèrementer sech haapt-sächlech vu verschiddene Länner no anere Länner maachen, wou et weinst de Conditions de détention an och weinst der Exécution des peines e groussen Interêt gëtt.

Dat gesot, ginn ech nach eng Kéier den Accord vun eiser Fraktioun zu deem Projet de loi.

■ M. le Président.- D'Wuert huet den Här François Bausch.

■ M. François Bausch (DÉI GRÉNG).- Här President, et ass net meng Gewunnecht fir ëmmer erëm de Saz ze soen, dass ech dem Rapporteur wëll félicitéiere fir säi gudde Rapport, mä hei maachen ech eng Exceptioun, well et dem Här Jung säi leschte Rapport ass, deen hien deem Parlament wäert maachen, duerfir wëll ech him félicitéiere fir säi gudde Rapport a soen, dass mer dee Projet hei wäerte stëmmen.

■ M. le Président.- Den Här Urbany freet nach d'Wuert.

■ M. Serge Urbany (déi Lénk).- Här President, contrairement zu deem wat meng Virriedner gesot hunn, wëll ech awer hei ukënnegen, dass ech mech bei deem Projet enthalte wäert, an zwar aus enger ganz einfacher Ursach, well en de Problem opwerft vun der double Peine.

Dat betrëfft déi Leit, déi hei condamnéiert ginn an déi dann zousätzlech nach expulséiert ginn. Dat kënnen Leit sinn, déi hei scho ganz laang wunnen, an dat kënnen souguer Leit sinn, déi hei gebuere sinn. Zum Beispill kënn et bái engem portugisesche Matbierger, deen hei condamnéiert gëtt, vir, dass deen zousätzlech nach gesot kritt hie géif expulséiert ginn a Portugal, och wann hie guer keng Attache familiale méi a Portugal huet a wa seng ganz Famill hei wunnt.

Do gëtt elo gesot, dass hien direkt kann transféréiert ginn a säin Heemechtsland, och ouni säin Accord. Hie kann zwar säin Avis ginn, mä hie muss net säi Consentement ginn. Dat heescht hie muss seng Peine dann direkt schonn exécutéieren an deem Land, wou hien absolut keng Attachen huet. Hie ka keng Visité kréien zum Beispill vu senger Famill. Déi Méiglechkeet hätt hien awer hei am Prisong, wann hien hei emprisonnéiert wier.

Duerfir fannen ech, dass dee Problem do ganz schlecht geregelt gëtt. Och wann d'Konventioun dat esou virgesäit, dass nëmmen en Avis gefrot ass an net e Consentement, fannen ech, dass een hei awer iwwert de gesetzleche Wee dat hätt ganz anescht regele kënn.

nen an zum Beispill zur Regel maachen, dass d'Leit och hire Consentement gi mussen ier se dann direkt expulséiert gi fir hir Peine an engem anere Land ze purgéieren.

Duerfir wäert ech mech bei deem heite Projet enthalen.

■ M. le Président.- D'Wuert huet elo den Här Justizminister Luc Frieden.

■ M. Luc Frieden, *Ministre de la Justice*.- Här President, no deenen excellenten Explicatiounen vum honorabelen Här Ady Jung brauch een net méi op den Detail vun dësen zwee Projeten anzegoen, sauf fir drop hinzeweisen, dass dat hei e wichtegt Instrument ass fir verschidde condemnéiert Détenué méi einfach an dat Land, wou se oft hierkommen, hinzekréien, wat och ka sinn am Interêt vun enger spéiderer Resozialiséierung vun deenen Détenuen.

Ech muss an der Praxis soen, dass opgrond vun deenen Texter, déi mer elo hunn, dat ganz oft net fonctionnéiert, grad well den Détenu säin Accord gi muss, e Punkt op deen den Här Urbany elo grad agaangen ass. Ech hätt näischt zu deem Projet ze soe gehat, wann den Här Urbany net elo grad seng Interventioun gemaach hätt. Ech muss nämlech soen, dass ech et als Justizminister richtig fannen, wann een deen aus engem Net-EU-Stat kënn an zu Lëtzebuerg eng Infractioun gemaach huet an déi Infractioun eng gewësse Gravitéit huet, dass deen duerno d'Land verloosse muss an hei keng Openthaltsgenehmigung méi duerno kritt.

Mir maachen dat iwwregens opgrond vun deenen Décisiounen, déi geholl ginn, wann d'Leit fréizäiteg entlooss ginn aus dem Prisong a si hunn hei virdru keng Openthaltsgenehmigung gehat, da kréie se gesot: Dir gitt elo fräigelooß ënnert der Konditioun, dass Der ni méi op Lëtzebuerg erëmkommt. Bei deenen, déi virdrun hei zu Lëtzebuerg eng Openthaltsgenehmigung haten, kucke mer selbstverständlech wou se sech an deene Jore virdrun opgehalen hunn. Mir kucken d'Gravitéit vun der Infractioun a mir kucke wéi grouss d'Gefor fir d'öffentlech Sécherheet ass. Do ginn also eng ganz Rei vu Kritäre gekuckt an, wéi gesot, virun allem wéi laang se virdrun zu Lëtzebuerg waren. Dat géllt fir déi, déi zu Lëtzebuerg eng Openthaltsgenehmigung haten, eier se hir Infractioun gemaach hunn. Do gëtt et och an deem Kontext nach eng konsultativ Kommissioun, déi an enger Rei vun deene Fäll gefrot gëtt, eier de Justizminister do seng Entscheedung hëllt.

Déi Konventioun hei ass e gudde Forschrëtt, fir eng Rei vu Condamnéierten an en anert Land ze transféieren. An der Praxis scheitert et haut awer och nach ganz oft drun, dass déi Länner, wou mer d'Demande maachen, ganz lues si fir eis iwerhaupt eng Äntwert ze ginn. Si tommele sech oft net fir déi heiten Zort Clienten transféréiert ze kréien. Dobäi kënn och, dass et eng ganz Rei Länner ginn, déi déi Konventioun hei nach net ratifizéiert oder approvüiert hunn, an duerfir muss een dat hei an der Zäitachs gesinn, mä ech mengen et erlaabt awer héchstwahrscheinlech an Zukunft eng Rei Transferte méi einfach iwwert d'Bühn ze kréien.

Duerfir soen ech all deene merci, déi dës Projet stëmmen wëllen. Merci.

■ Plusieurs voix.- Très bien.

■ M. Serge Urbany (déi Lénk).- Ech froen nach eng Kéier Parole après ministre, Här President.

Ganz kuerz, ech hat eng Question parlementaire gestallt iwwert déi Praxis do. Ech hat d'Statistike gefrot iwwert déi Pratique administrative wéi se an deenen dote Fäll, déi den Här Minister elo erkläert huet, erfollegt. Ech waarden dann op déi Äntwert an ech apprécieiere wéi et

an der Praxis dann ausgesäit an deene Fäll.

■ M. le Président.- Här Minister Frieden.

■ M. Luc Frieden, *Ministre de la Justice*.- Ech wëll dem honorabelen Här Urbany soen, dass déi Äntwert, déi hie mir geschéckt huet de 17. Mäerz...

■ Plusieurs voix.- Déi Fro.

■ M. Luc Frieden, *Ministre de la Justice*.- Pardon, d'Fro, déi den Här Urbany mer geschéckt huet, vum 17. Mäerz, dass ech déi geschlechter beäntwert hunn. Ech konnt se ganz séier beäntwerten, well genau déi nämlech Fro hat de 7. November 2002 den honorabelen Här Mosar mer gestallt, esou dass ech den Här Urbany drop hiweisen, dass hien d'Question parlementaire 1890 liese soll. D'Äntwert op seng Fro misst hien also haut vum Greffe vun der Chamber matgedeelt kréien.

■ M. le Président.- D'Diskusioun ass elo ofgeschloss a mer kommen zur Lecture vun den Artikelen vum Projet de loi 4966A a mir stëmmen driwwer of.

#### Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)

D'Artikelen 1 bis 3 si gelies an ugehall.

Mir stëmmen of iwwert de Projet 4966A.

#### Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi fir de Projet si stëmmen mat Jo, déi aner mat Neen oder si enthalte sech.

De Projet de loi 4966A ass unanime mat 56 Stëmmen an enger Enthaltung ugehall.

*Ont voté oui: M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Marcel Glesener (par M. Ady Jung), Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert (par M. Nico Loes), Ady Jung, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marcel Sauber, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler;*

*Mme Simone Beissel (par M. Marco Schroell), MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. John Schummer), Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell, John Schummer et Théo Stendebach;*

*MM. Jean Asselborn, Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Stehres (par M. Jean Asselborn), M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err (par M. Alex Bodry), MM. Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké, Lucien Lux, Jos Scheuer, Georges Wohlfart et Marc Zanussi (par M. Mars Di Bartolomeo);*

*MM. Jean Colombero (par M. Aly Jaerling), Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;.*

*MM. François Bausch, Robert Garcia, Camille Gira, Jean Huss et Mme Renée Wagener (par M. François Bausch).*

*S'est abstenu: M. Serge Urbany.*

Ass d'Chamber d'accord fir d'Dispens vum zweete Vote ze ginn?

#### (Assentiment)

Et ass esou décidéiert.

Mir kommen dann zur Lecture vum Projet de loi 4966B.

#### Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)

D'Artikelen 1 bis 10 si gelies an ugehall.

#### Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi fir de Projet de loi 4966B si stëmme mat Jo, déi aner mat Neen oder si enthalen sech.

De Projet de loi ass unanime mat 54 Stëmmen an enger Enthaltung ugeholl.

*Ont voté oui: M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Marcel Glesener (par M. Ady Jung), Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert (par M. Nico Loes), Ady Jung, Nico Loes, Laurent Mosar, Mme*

*Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marcel Sauber, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler;*

*Mme Simone Beissel (par M. Jeannot Belling), MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Emile Calmes (par M. Gusty Graas), Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. Théo Stendebach), Alexandre*

*Krieps, Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell, John Schummer (par M. Claude Meisch) et Théo Stendebach;*

*MM. Jean Asselborn, Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Stehres (par M. Jeannot Krecké), M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err (par M. Alex Bodry), MM. Ben Fayot (par M. Jos Scheuer), Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké, Jos Scheuer et Georges Wohlfart;*

*MM. Jean Colombero (par M. Aly Jaerling), Gast Gibéryen (par M. Robert Mehlen), Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;*

*MM. François Bausch, Robert Garcia, Camille Gira, Jean Huss et Mme Renée Wagener (par M. François Bausch).*

*S'est abstenu: M. Serge Urbany.* Ass d'Chamber d'accord fir d'Dispens vum zweete Vote ze ginn? **(Assentiment)**

Et ass esou decidéiert.

Mir sinn um Enn vun eiser Sitzung ukomm. Déi nächst Sitzung ass haut de Mëtteg um halwer dräi a fänkt u mat der Interpellatioun iwwert d'Héichwaasser. Duerno maache mer de Rescht vum Ordre du jour vun de moien, déi Punkten, déi mer net erleedegt kritt hunn.

D'Sitzung ass opgehuewen.

**(Fin de la séance publique à 12.22 heures)**

### Ordre du jour

- Interpellation de M. Lucien Weiler sur les crues et inondations  
*(Discussion générale)*
- 4975 - Projet de loi portant approbation du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, fait à New York, le 25 mai 2000  
*(Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes et de la Défense - Discussion générale - Lecture du texte du projet de loi - Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel)*
- Demandes en naturalisation

Au banc du Gouvernement se trouvent: MM. Fernand Boden, Michel Wolter, Henri Grethen et Charles Goerens, Ministres; M. Eugène Berger, Secrétaire d'Etat.

**(Début de la séance publique à 14.30 heures)**

M. le Président.- D'Sitzung ass.

Esou wäit ech gesinn huet d'Regierung der Chamber näischt matzedelen.

**(Assentiment)**

Dann huele mer direkt den éischte Punkt vun eisem Ordre du jour an Ugrëff, dat ass d'Interpellatioun vum Här Lucien Weiler iwwert d'Héichwaasser an d'Iwwerschwemmungen. D'Riedezäit ass nom Modell 1 festgeluecht. Et si bis elo agedroen: déi Häre Scheuer, Clement, Belling, Mehlen, Gira, Strotz a Graas. D'Wuert huet elo den Interpellant, den honorablen Här Lucien Weiler.

#### 1. Interpellation de M. Lucien Weiler sur les crues et inondations

M. Lucien Weiler (CSV), *interpellateur*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech hoffen, datt d'Kolleege vun der lénker Säit hei net mat engem Problem vun Héichwaasser haut de Mëtteg ze kämpfen hunn.

**(Interruptions)**

Ech wollt soen, Här President, dass ech am Oktober vum leschte Joer eng Aktualitéitsdebatt hei an der Chamber ugefrot hat iwwert d'Problematik vum Héichwaasser. Meng Demande...

**(Interruptions)**

Jo dach, zanterhier huet et ganz vill gereent, ech wëll lech dat soen, an déi Leit, déi domat ze doen haten, déi waren net amüséiert - fir déi Leit, déi heibanne menge si missten elo scho mat Zwëscheremarken hei fueren.

Ech wëll soen datt dunn, wéi ech déi Aktualitéitsdebatt ugefrot hat, eng Rei Leit hei aus dem Parlament, och Leit aus der Regierung déi Demande zimlech amüséiert opgeholl haten a si se relativ iroesch kommentéiert hunn an deem Sënn: Iwwer wéi een Héichwaasser

wëllt hien dann elo op eemol hei am Hierscht schwätzen?

Abee, ech muss lech soen, Dir Dammen an Dir Hären, déi Leit, déi den 3. Januar dëst Joer mat Hab a mat Gut am Héichwaasser gestanen hunn, déi ware guer net amüséiert. Deementspriedend denken ech, dass et gutt wär, wa mer eis Gedanke maachen iwwert dat wat sech an deene leschten zéng Joer an där ganzer Fro vum Héichwaasser gedoen huet.

Naturkatastrophen, Här President, dat si Phenomeener déi et weltwäit ginn, och an Europa. Mir hunn et de leschte Summer erlieft an Däitschland. Hei zu Lëtzebuerg kënne mer soen, dass mer u sech kënne frou sinn, dass mer „nëmmen“ mam Problem vum Héichwaasser gehäit sinn. Mir haten es 1993 zweemol. Mir haten es 1995 a mir haten es am Januar 2003.

**(Interruption)**

Jo, mir haten dertëschent nach déi eng oder déi aner Kéier Héichwaasser, mä et war awer net, dass es an deenen dramateschen Ausmoosse war wéi zu deene Kéieren, déi ech elo just genannt hunn.

1993 ware mer voll iwwerrascht ginn. 2003 si mer och iwwerrascht ginn, mä mir ware besser preparéiert wéi virun zéng Joer. Dat heescht mir hate geléiert aus deene leschten zéng Joer. Net nëmme mir, dat heescht d'Regierung, d'Gemengen, mä och d'Bierger, jiddereen hat Zäit fir sech anzustellen. Mir ware besser preparéiert, wat awer net heesche wëllt, dass mer optimal preparéiert waren. Mir waren op verschidde Plaze gutt preparéiert, op anere Plaze ware mer manner gutt preparéiert. Duerfir denken ech sollt een emol versichen e bëssen de Bilan ze maachen an ze kucke wou mer virukomm sinn a wou et gehappert huet.

Ech wëll, Här President, keng Analys méi maache vun den Ursache fir déi massiv Iwwerschwemmungen. Et ass an deene leschten zéng Joer dack a vill driwwer dis-

kutéiert ginn. Vun de Klimaverännerunge bis zum Wieder, iwwert d'Zersiddelung, d'Zoubetonéierung, iwwert déi landwirtschaftlech Bewirtschaftung, villes sinn Ursachen. Et gëtt net nëmmen eng Ursach, déi heirunner Schold ass, mä et ass wahrscheinlech am Zesummespill vun enger ganzer Rei vun Ursachen. Dat awer soll haut net den Objet vu menger Demande sinn, grad wéi et net drëm geet fir Schëlleger ze fannen.

Wéi mer 1993 fir d'éischt hei debatéiert hunn, hu verschidde Regierungsmembere gesot, a si hate Recht domat, et ass net d'Regierung, et sinn net d'Schäffen an d'Gemengeréit, et sinn net déi Responsabel an et sinn net d'Autoritéiten, déi Schold sinn. Schold ass virun allem dat, wat ech virdu gesot hunn, un alleréischter Stell d'Wieder.

Et geet och net, Här President, fir erauszefanne wat mer da sollte maachen a wat mer misste maachen, fir dass ni méi e Mënsch en naasse Fouss kritt, wann et vill reent a wann et Héichwaasser gëtt. Den Innenminister huet z'lescht nach an engem Interview gesot: Absolute Schutz gëtt et an där heiter Fro net. Dee gëtt et net. Dee kann et net ginn. Dee gëtt et net am Ausland an dee gëtt et och hei bai eis net.

Wat awer net wëllt heeschen, Här President, dass mer eis net musse Gedanke maachen: Wat ass an deene leschten zéng Joer, zanter datt mer dat éischt grousst Héichwaasser haten - mir haten es an deene leschten honnert Joer méi oft, mä dat wat, wou mer interpelléiert gi sinn -, geschitt? Wat ass vun 1993 u geschitt? Wat huet nach ze geschéien? Wéi eng Approchen hu mer gewielt fir der Problematik entgéint ze trieden? Wéi eng konkret Mesurë si geholl ginn? Wéi war d'Zesummenaarbecht tëschent dem Stat, de Gemengen an den Administratiounen? Wéi steet et mat dem finanziellen Impakt vun deene ganze Mesuren? An ech wëll och, Här President, ee Wuert soen iwwert d'Roll vum Stauséi.

D'Héichwaasser 1993 an 1995 hunn eis opgeschreckt, ech hunn et virdu gesot. D'Regierung, d'Gemengen a mir goufen all gemeinsam forcéiert, fir eis Gedanken ze maachen, fir Strategien ze entwéckelen, fir esou wäit wéi et ebe méiglech ass dem Héichwaasser kënnen entgéint ze trieden. Et si global Strategien, et si regional a lokal Strategien an et sinn och punktuell Mesuren, déi an d'A gefaasst konnte ginn an déi och an d'A gefaasst gi sinn.

Et kënn een net derlaanscht, wann een de Bilan mécht an e bëssen zrëckkuckt op déi lescht zéng Joer, feststellen, dass villes geschitt ass, mä d'Héichwaasser vun deem Joer huet bewisen, datt och nach villes ze maache bleift. Den

Innenminister huet viru kuerzem eng Kéier gesot, dass Héichwaasserschutzpolitik en net kuerzfristegen Aktionismus comportéiert, mä dass esou eng Politik op Ausdauer an op Beharrlechkeet grënt.

Här President, ech deelen dës Meenung, mä ech deele se awer och nëmmen zum Deel. Et gi selbstverständlech eng Rei vu Moosnamen, déi an enger Héichwaasserschutzpolitik mussen ergraff ginn, déi selbstverständlech nëmme kënnen à moyen an heiansdo souguer à long terme ugeluecht ginn a konzipéiert ginn an och ausgefouert ginn: Moosname fir Flossbetter ze erweideren, Renaturéierungsmoosnamen, Réckhaltebecken, d'Zesummenaarbecht och, déi ganz oft sech komplizéiert uléisst, tëschent Stat, Gemengen a Verwaltungen, d'Interaktioun an den Aktiounen tëschent deenen eenzelne Gemengen, tëschent deen eenzelne Verwaltungen. Ech komme gläich dorop zrëck.

Dat sinn Domäner oder Terrainen, déi kritt een net vun haut op mar beackert. Do muss ee wirklech e laangen Otem hunn. Do muss ee beharrlech virgoen. Vill Leit musse kënne matdiskutéieren. Vill Leit musse mateneen eens ginn, fir dass een en fin de compte zu konkrete Léisunge kënn.

Mä et ginn op där anerer Säit awer och, Här President, Moosnamen, déi guer net esou vill Zäit verlaangen, déi a méi kuerzfristegen Zäitram ëmgosat gi kënnen. Wann een duerch d'Land fiert, an ech fänken hei zu Walfer un, ech fueren iwwer Miersch, Ettelbréck bis op Reisduerf dorower an ech kucke mer u wat a villen Dierfer a Stied an deene leschten zéng Joer gemaach ginn ass u punktuelle Moosnamen, da gesäit een, datt hei ganz vill geschitt ass, datt hei och an enger Rei vu Gemenge wirklech de politesche Wëllen do war, opgrond vun deene Katastrophen, déi se erlieft hunn, fir eppes ze ënnerhuelen. Bei deenen engen ass méi geschitt. Bei aneren ass manner geschitt.

**(Interruption)**

Gliff?

**(Interruption)**

Ech wëll haut hei keng prezis Beispiller opziele wéi deen een a wéi deen aneren agéiert huet. Ech wëll keen hei au pilori stellen. Ech wëll awer zum Beispill soen, datt eng kleng Gemeng wéi Ierpeldeng, déi net vill finanziell Moyenen huet, hei virbildhaft virgaangen ass a villes zrëckgestallt huet un deem wat se hätt kënne maachen u positiven Aktiounen fir hir Bierger, wat aner Buergermeeschteren a Schäfferéit gäre maachen. Déi Ierpeldenger hunn alles dat zrëckgestallt, well de Problem bei hinnen am Akutste war, fir hei Mesuren ze ergräifen. D'Bierger vun Ierpeldeng a virun allem vun Angelduerf konnten am Januar 2003 déi éischt Benefisser aus esou enger Politik zéien.

Ech hu gesot: De politesche Wëlle selbstverständlech vu lokale Responsabelen, mä awer och d'Fro vun de Finanzen. Ech wäert e bësse méi spéit op déi Fro zrëckkommen.

Ech hu gesot, Här President, et gouf munches gemaach an et soll een dat net ënnerschätzen. Et gouf munches gemaach vu Säite vun der Regierung. Wann ech eleng de finanziellen Appui kucken, deen de Stat, d'Regierung bei deenen eenzelne Projete gëtt, dann ass dat net négligeabel. Dat ass substanzéiell. Dat ass vill.

De Stat huet hei seng Responsabilitéit iwwerholl, a wa mer spéiderhin nach eng Kéier op d'Fro vun de Finanzen zrëckkommen, da wäert ech lech soen dass ech denken, dass mat deene bis zu 50%, praktesch a ville Fäll e méi héije Prozentsaz, de Stat do esou wäit gaang ass wéi ech mengen dass hien huet misse goen. Ob hie méi wäit muss goen, do kann een driwwer diskutéieren. Ech géif mengen net. D'Fro vun de Finanzen muss op engem aneren Niveau méi am Detail gekuckt ginn.

Ech hu gesot, dass d'Regierung substanzéiell Efforte gemaach huet an de Finanzen. Si huet dat um reglementareschen Niveau gemaach an dat war nach laang net ëmmer esou einfach fir d'Iwwerschwemmungsgebiddere an 30 Gemengen auszuweisen, wat vill Misär gemaach huet, wou vill Leit net frou driwwer waren a wat och politesche Courage benéidegt huet fir déi Iwwerschwemmungsgebiddere auszuweisen, well d'Leit, déi op eemol hiren Terrain net méi an enger Bauzon leien hunn, déi sinn net frou. Ech hoffe just, dass d'Regierung a virun allem den Innenminister dem Drock, deen nach ëmmer ausgeübt gëtt, fir dach erëm hei an do Terrainen aus deenen Zonen eraus ze huelen, net no gëtt, mä dass se dra bleiwen, well déi Zonen, déi ausgewise sinn, dat si sensibel Zonen, geféierlech Zonen, a mir sollen net higoen an an esou Zone weider bauen.

Um System vun der Préalerte ass geschafft ginn. Et ass villes gemaach ginn. Et ass villes investéiert ginn. Ech weess net, Här President, an dat ass eng Fro un den Innenminister, ob dee System dëst Joer beim Héichwaasser zefriddestellend geklappt huet. Leit, déi concernéiert waren, déi hu mer gesot, dass op jidde Fall um lokale Plang d'Informatioun net ëmmer esou geklappt huet wéi se hätt misse klappen. Et missten an deenen eenzelne Gemengen Hotlinë bestoen, wou d'Leit kéinten op der Gemeng uruffen, fir zu all Moment gewuer ze ginn a sech Rot kënnen ze huelen. Et schéngt net iwwerall esou e System ze funktionéieren.

Ech hu gesot vum Stat ass ass villes geschitt um kommunale Plang. Ech hu Beispiller genannt laanscht d'Uelzecht, laanscht d'Sauer. Bei der Musel ass de Problem e wéineg anescht - a meng Kolleege wäerten dorobber agoen, den Här Clement an den Här Strotz -, well